

校對宣傳語 免貽笑大方



在港島某家日本百貨公司，看到這兩句宣傳語(見右圖)。各位知道它們想說甚麼嗎？

先說圖左下的一句，因為它相對較容易明白：「We provide our customers with vitality and peace of mind through our products。」直譯作中文是：「我們透過我們的產品，為我們的顧客提供活力與安心。」各位可以說出英文原句有甚麼不妥之處嗎？

活力安心 實難「提供」

首先，這句文法上是正確的，即Somebody provide somebody with something through something (某人透過某事物為某人提供某事物)。但問題是：vitality和peace of mind，即活力和安心，可以provide (提供) 嗎？

當然不能。因此，不管是中文還是英文，這種 collocation (搭配) 都是錯誤的。那我們可以如何改正呢？

先想想中文可以怎麼說得通吧。或者可以說：「我們的產品，可令顧客活力充沛、心境寧靜。」因此，英文大致可說作：「Our products can help our customers vitality and peace of mind.」現在考考大家：兩條橫線上分別可填上甚麼動詞呢？先說vitality，一個常用動詞是burst with (充滿)。那麼peace of mind呢？可考慮用have或enjoy，兩者皆可。因此，整句可說作：「Our products can help our customers burst with vitality and enjoy peace of mind.」

布置家居 改變生活

那麼圖右上的一句呢？「Your few arrangement and

devices, thought will make usual life a wonderful life.」它實際上是甚麼意思呢？我們只好瞎猜。若硬要直譯作中文，大致的意思可能是：「閣下的少許布置與器具，心思可以把尋常生活變成美妙生活。」要變得較容易明白，大概可以說：「數件器具，花點心思，精心擺設，便可使平凡生活變得不平凡。」這樣會否好一點？

那麼，這句中文可怎麼用英文說呢？可以這麼說：「With some creative thoughts, we can arrange a few devices in an elaborate way, thus making an ordinary life extraordinary.」當中的形容詞elaborate解作精心的，而



左下和右上兩句英文宣傳標語均出現問題。作者提供

extraordinary便是extra-ordinary，即不平凡的。

坦白說，香港不難找到英文水平高的人，找一位以英語為母語的native speaker亦很容易。百貨公司只需給這些朋友看一看，改一改，便不會錯得太過離譜了。

馮Sir

花花世界



英語筆欄

逢周三見報

花是現今最受歡迎的愛之使者。它象徵精神和肉體的愛已有數百年歷史，直到現在，戀人仍會互贈花束。維多利亞時代更制定了花語，以表達不同程度的求愛，例如：白玫瑰對接受者的年輕純潔表達愛意。花的數目亦有不同含意，如：1枝代表一心一意，99枝代表長長久久。花送得愈多，表達的愛就愈多。

花心蘿蔔 用情不專

不過，如果被人稱作「花心蘿蔔」的話，情況就不一樣了。花心蘿蔔是一個貶義詞，指代表那些玩弄感情或用情不專的男性，他們以玩弄女性為事業，喜歡跟女性調情(flirt)，樂意跟初相識的女士發生一夜情(one-night stand)，對感情毫無尊重可言。跟「花心蘿蔔」意思相關的英文詞彙有fickle lover(用情不專的人)及playboy(尋歡作樂的男子)。提起playboy，想起了美國一本成人雜誌，中文譯名作《花花公子》。就中文意涵來說，「花花公子」不只對感情不認真、不專一，衣着華麗、只會吃喝玩樂而不務正業亦是一群富家子弟的別名。他們亦可稱作「纨绔子弟」，俗語亦稱「二世祖」，英文可譯作profligate sons of the rich、a fop 或 a dandy。



花象徵精神和肉體的愛，現今仍是最受歡迎的愛之使者。資料圖片

女人湯圓 活在「花叢」

筆者想到社會上出現了一批男士，他們只愛圍在「花叢」堆中，稱為「女人湯圓」。這類男性常常游走在女性堆之中，以取悅女性為事業，英文稱之為womanizer。日本娛樂事業中，亦有一群以取悅女性為職業的人，視為「少爺」、「男公關」。他們跟女士結伴同遊時，不會付賬，亦不會go Dutch(各自付賬；平攤費用)，所有使費均由女士負責。當然，用情不專已不再是男性專利，現今女性亦見腳踏兩船，朝秦暮楚；女性已不再擔當第二性，亦不只為取悅男性而活。這是社會現象變化(social change)的結果，是男女地位因收入、學歷、平等文化等衍生出來的地位轉化。雖然流傳已久的男女價值觀已有所轉變，其實也有一些享受單身生活，不願為約會而約會的人(quirkyalone)。可是，我們不得不承認，在這「花花世界」裡，我們仍然需要尊重人，尊重愛。

- Glossary
- flirt 調情
 - go Dutch 各自付帳；平攤費用
 - womanizer 玩弄女性者
 - fickle lover 用情不專

香港專業進修學校

語言傳意學部講師 李慧文、廖尹彤
聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk
學部網站：http://clc.hkct.edu.hk

《半島圓舞》

學生姓名：黃潔貞
課程名稱：香港知專設計學院 (HKDI) 視覺傳意高級文憑
作品名稱：《半島圓舞》



作品簡介：

作品為《我家故事 重現1881》展覽展出作品之一。20世紀的半島酒店是上流社會生活的象徵，作者以中國水墨畫筆法描繪一位西方男士與中國女士在半島酒店宴會廳共舞的一幕，凸顯當時中西融合的文化。作者又特意運用擬人法技巧，將半島酒店外觀化身成女士身上美麗的裙子，帶出半島酒店「遠東貴婦」的美譽。一對男女在半島酒店跳舞的舊片觸發作者的靈感，20世紀香港的優雅與浪漫，跟現代的匆忙與緊張感形成強烈對比，因而創作此畫。



流行文化錄

逢周三見報

宮崎駿是日本動漫界的瑰寶。由1984年的《風之谷》開始，以至2008年的《崖上的波兒》等動畫，無論宮崎駿擔當繪製、企劃、創作或執導等任何一個崗位，只要掛上其名號，電影都會令觀眾着了魔似的。人們總是有所期待，既希望他帶來更多更新的視覺刺激，更冀盼他能開拓視野，引領觀眾躍進深層次的思考國度。

故事緊扣歷史 學生誓保古樓

由父親宮崎駿創作劇本，兒子宮崎吾朗繪製手稿，《紅花坂上的海》(From Up on Poppy Hill) 終於在2012年上畫。故事的背景是1963年的橫濱，那是舉辦「東京奧運1964」的前一年，正值日本政府大舉拆卸古舊建築，同時大興土木，期望在二次大戰後粉飾太平，一洗頹勢，在國際間重建強國形象。一日，高中女生松崎海(阿海)得悉校內眾人為了保護從明治時代遺留下來的「拉丁樓」(Quartier Latin)，而與校方發生激烈抗爭。期間，新聞社長風間俊(阿俊)憑著满腔熱血，率領社員在校園廣發文稿，呼籲誓死保樓。在一次偶然的機會下，阿海邂逅了阿俊，兩人在抗爭運動上的思路和行動同出一轍，由是漸生情愫。然而，編劇手法老練的宮崎駿，又怎會那麼

紅花坂上的皇后碼頭

關育健 香港中文大學專業進修學院語文及翻譯學部導師

容易就讓男女主角走在一起呢？故事精彩之處正是這段故事與日本歷史扣着的微妙關係。阿海的父親是海員，不幸在朝戰中陣亡，當阿海看到泛黃照片中阿海父親赫然是自己已故的父親，便暗忖自己與阿海可能是同父異母的兄妹。這本是老掉了牙的劇情。宮崎駿巧妙地交代了當時阿海的生父原來是阿海父親的好友，在戰亂時恐難難以養育阿俊，只好將他交到阿海父親手上寄養。最後，天大的誤會得以化解，二人再次踏上甜蜜初戀的路，並成功爭取把「拉丁樓」保留下來，那是一次極具象徵意義的勝利，為抗衡現代化的一項成功保育行動。

都市去舊迎新 看似理所當然

這個故事讓我想到最近經常碰到的一個現象(與其說是現象，倒不如說是問題)——都市現代化。那是社會學的用語，通常用來闡釋傳統城市如何走向「現代化」局面。「都市現代化」有兩個特色：第一是「意識和文化的演變」，第二是「都市生活的演變」。故事中的「拉丁樓」實是舊時代的象徵，拆卸重建則是「都市現代化」的手段，原是為了建立新的意識、新的文化，重新建構都市生活。校園的掌權者(重建項目贊助人)與校方把「拆卸重建」美化成去

舊迎新，為校園添注新氣象，從而「迎接新時代的來臨」。這些轉變，看來都是理所當然且美好的事。

政經改變相關 實非自主過程

然而，有趣的卻是，David Harvey及Manuel Castells分別告訴我們，所謂「都市現代化」其實並不是自主的過程，卻與政治和經濟改變息息相關。Harvey認為「都市現代化」乃是因人而「締造出來的環境」，所謂「重構空間」，為的是要滿足工業資本主義的發展。Castells則相信，都市化乃是「集體消費」過程中重要的一環，倡導者將拆卸重建說成是為使用者拓展更佳的空間，目的是令他們在「締造出來的環境」中，進行「集體消費」，即盡情使用各項新設施，讓「棄舊迎新」得以合理化而為人接受。

《紅花坂上的海》一如既往充分展現出宮崎駿的風格，觀眾除可欣賞電影中可愛角色、旖旎風光之餘，更能深入體會社會中深層次的矛盾或各種意識形態的抗爭。而讓我感受更多，甚或唏噓的是，1963年的橫濱正在發展中，舊建築還在，尚且可以挽回；2012年的香港，則是徹底徹底被都市化了。一時間，很懷念皇后碼頭。

英語世界

Lina CHU 逢周三見報
linachu88@netvigator.com

很多時會聽到人說英文動詞「have」沒有進行式(progressive tense)。事實上，這並不一定。上次說過「have」作為主動詞，解作「擁有」時，是不用進行式的，但「have」除了解作「擁有」之外，還有其他解釋，可以有進行式，以下列出數例。

「正在實行」及「既定計劃」

「Have」可以解作「做、實行」，亦可指「吃過」，所以當這些活動正在進行中，或者行動是既定的計劃，將會進行，都可以用「have」的進行式，即be having。例如：
The principal is having a chat with one of the teachers now.
校長現在正與其中一名教師談話。(正在

Have的進行式

進行)
She is having a class this afternoon.
她今天下午有一堂課。(既定計劃)
He was having a drink with an old friend.
他當時正在與一名舊朋友喝一杯。(正在進行)
They are having a party next week.
他們將會在下星期開一個派對。(既定計劃)
「現正經歷」或「重複經歷」
「Have」亦有「經歷」一些事情的意思，用進行式可以表示正在有這些經歷，例如：
The children are having a good time in the playground.
那些小童正在遊樂場玩得很開心。
除了正在經歷之外，have的進行式也可以表

示這些經歷常常重複出現，揮之不去，有時帶有不甚喜歡的意味。例如：
The system is having problems and has to be suspended for inspection.
這個系統常常出問題，故此要停機待檢。
We were not having any luck in the past few years.
我們在過去數年都沒有甚麼運氣。
I don't understand why he is always having troubles with money.
我不明白他為甚麼總是有金錢問題。
一些常用的字，看似簡單，其實有多種解釋，亦有多種用法，要徹底了解，切實運用，殊不簡單，「have」就是其中之一。這個字有不同意思，特別是在口語中用法多變，必須多觀察、多留意，才可以更深入明白其意義，更加懂得運用。

思思師語

逢周三見報

家長及教師的一點反思

最近看了一本名叫《好媽媽勝過好老師》的育兒讀物，作者尹建莉是一位教育學家，雖然她是一位專家，但全書沒有半點艱澀的學術味道，只有鮮活的教育實例，適合所有家長及教師閱讀。

書中提出不少傳統教育人士認為離經叛道的觀點，例如替孩子寫作業、不考100分、別讓孩子上學前班、別限制孩子玩網上遊戲、做「聽話」的父母等。大家別以為作者在故弄玄虛提高書的銷量，其實書裡的所有論點都有實例證明及理論支持，可說是鞭辟入裡，很有說服力。如作者提到一位母親很用心地培育孩子，學業上的照顧更是鉅細靡遺，當各人都認為她是一位無微不至的好母親時，孩子的成績卻每下愈沉，作者的分析告訴我們，人對權威的服從大多伴隨著壓抑和不快，孩子一時的「聽話」並不代表他真心肯定父母的教導，這種指令式的管教並沒有多少教育營養，反而會加深家長與兒女之間的矛盾。

筆者覺得這本書就像一面「照妖鏡」，裡面說到的畫面，一幕幕在我腦海裡浮現，讓

我有很多的反思。就拿英語學習來說吧，很多家長都會為孩子學習英文生字拼寫而煩惱，孩子背一次記不住，背十次總記得了吧，但往往事與願違。其實這和孩子的主觀情緒有很大關係，如果換一個方法，用一個小比賽或猜謎語的方式，可能不消一會兒，孩子就能把字記得很牢固了。

學生得到啟發 潛能無可限量

雖然筆者在大專裡任教，但書中很多觀點仍對我有重要的啟示。首先是把教學的重點放在培養學習興趣，而非一廂情願地灌輸預設好的教學內容。有一次當我向學生講解「普通話」與「國語」的區別時，因為班中同學有不少人是樂隊成員，我特別找來一些台灣「國語」歌及大陸「普通話」歌曲作比較，讓學生了解兩岸在審音標準的不同，結果就有一組同學以「兩岸審音標準的比較」為題做了一個專題報告，報告具專業的學術論文水平，這讓我深深體會到，只要打開了學生學習的一扇窗，他們的潛能是無可限量的。

檢討教學方法 培育優秀人才

今天的香港教育面對着各種各樣的問題，身為教育界的一分子，我們常常把學生學習的問題歸咎於學生素質、同儕之間的學習氣氛、學生的家庭背景、客觀的社會環境，甚至教學設備的好壞；但又有多少人會反思自己的教學方法？這本書的價值不在於提供了甚麼教育方程式，何況教育本身就不存在甚麼「天書」，所謂「教無定法，貴在得法」，它的寶貴在於提醒我們任何一個教育環節出了問題，都揭示了教育過程中的一些偏差，教育工作者的責任就是要認清問題，勇於糾正，只要方法找對了，就算客觀環境再惡劣，我們還是能夠培養出優秀人才。

香港理工大學香港專上學院講師 周文駿
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk/

